**PL**

**Chór zakonny czyli dawna zakrystia i infirmeria**

Przestrzeń za ołtarzem głównym zajmuje chór zakonny. Niegdyś była to część gmachu klasztornego, do kościoła włączono ją około połowy XVII w. Początkowo znajdowały się tam: zakrystia i jedno z ważniejszych pomieszczeń dla funkcjonowania każdego zgromadzenia, jakim była infirmeria czyli klasztorny szpital. Na marginesie warto nadmienić, że w jednym z XVII-wiecznych dzieł cała Kalwaria została przyrównana do swoistej apteki zawierającej bezcenne lekarstwa. I tak gwardian Kalwarii o. Mikołaj ze Skarbimierza pisał: *Miejsce kalwaryjskie jest jako apteka napełniona woniej męki Chrystusa Pana. Obaczysz tu rozmaite ingrediencje, które należą i tobie na lekarstwo dane jako krzyże, bicze, miotły, ciernie, gwoździe i inne instrumenta. Doznasz wielkiej woniej, gdy się na tym miejscu tym instrumentom przypatrywać będziesz.* Warto za Jerzy Szablowskim wspomnieć, że izba szpitalna połączona była z prezbiterium oknem tak, aby chorzy ojcowie i bracia mogli uczestniczyć w nabożeństwach.

**Przyciągające uwagę zakonne stalle w chórze**

W chórze zakonnym uwagę przyciągają stalle przyozdobione scenami z życia NMP, wykonano je zdaniem części badaczy po roku 1632, natomiast wedle ostatnich badań ich powstanie należałoby przesunąć wstecz, do lat 20-tych XVII wieku. Starsza literatura przedmiotu uważała, że było to dzieło braci pracujących pod kierownictwem o. Teofila Berezy, renowacji ten zabytek poddano na przełomie XVIII i XIX w. Dokonał jej brat Jan Tuliński. Jak nadmienia wybitny znawca historii sztuki, Jan Samek, dekoracja stalli jest unikatowa, zostały bowiem przyozdobione aż 26 scenami z życia Matki Boskiej. Wyjątkowość stalli wynika między innymi z faktu, że są one jednymi z najstarszych takich zabytków zawierających sceny wielofiguralne. Jak podkreśla w swym studium Elżbieta Pytlarz, rzeźbiarze, sceny, jakimi przyozdabiali stalle, wzorowali na rycinach Hieronimusa Wieryxa z dzieła Hieronimusa Natalisa *Evangelice Historiae Imagines*. Stalle są dwurzędowe, przy czym dolne umieszczono bezpośrednio na posadzce, do górnych prowadzą dwa stopnie. I to właśnie nad tylnymi siedziskami umieszczono zaplecki bogato zdobione płaskorzeźbami ukazującymi sceny maryjne. Pomiędzy zapleckami w niewielkich wnękach umieszczono figury św. Franciszka i Matki Boskiej. Układ scen maryjnych, jak nadmienia Elżbieta Pytlarz, jest chronologiczny, patrząc od ołtarza w kierunku okna są to: *Odrzucenie ofiary Joachima, Zwiastowanie Joachimowi, Spotkanie u Złotej Bramy, Narodziny Marii, Ofiarowanie Marii w świątyni, Zaślubiny Marii ze św. Józefem, Zwiastowanie, Nawiedzenie, Pokłon pasterzy, Hołd Trzech Króli, Obrzezanie, Ucieczka do Egiptu, Adoracja Matki Bożej   
z Dzieciątkiem przez św. Franciszka i franciszkanów.* Kolejna grupa usytuowana od okna prowadząca w stronę ołtarza to: *Matka Boska błogosławiąca św. Franciszkowi, Powrót do Jerozolimy, Jezus nauczający w świątyni, Święta Rodzina przy pracy, Posiłek Świętej Rodziny, Wesele w Kanie Galilejskiej, Ukrzyżowanie, Chrystus Zmartwychwstały ukazujący się Maryi, Chrystus Zmartwychwstały ukazujący się Apostołom, Zaśnięcie Marii, Pogrzeb, Wniebowzięcie, Koronacja.* Należy podkreślić, że ten złożony zabytek był wielokrotnie przemodelowywany. W świetle przeprowadzonych w 2010 r. prac konserwatorskich udowodniono, że zaplecki stalli zostały wyrzeźbione jako jedna całość. Kształt galeryjki był następnie przerabiany i docinany, dalsze zdobienia np. herby fundatorów, maszkarony czy aniołki są późniejsze. Z tyłu zaplecków udało się odkryć prócz daty (1617 in Augusto) także nazwiska *Tomasz Barwinek Crac[oviensi], Sieciechowiensis, Tobias Pokorny, Alensa Crac[oviensi]* oraz już inną ręką dopisano *Anno Domini 1696 die 22 Mai*. Stan zachowania nie pozwolił Elżbiecie Pytlarz na pełną identyfikację nazwisk i powiązanie ich z konkretnym warsztatem w Krakowie, mogli to być zakonnicy, ale zapewne nie z samej Kalwarii, bowiem próżno ich nazwisk szukać w kronice klasztornej.

Wspomniane wyżej osoby łączyć należy z wykonawcami, a datę z przebudową świątyni w czasach, kiedy schedę po Zebrzydowskich przejęli Czartoryscy. Ostatnie badania udowodniły starszy rodowód stall, należałoby je wiązać z wydarzeniami przebudowy chóru   
z 1624 r. Zapewne są one nawet wcześniejsze, albowiem w tym roku stalle zostały ustawione w innym układzie. Elżbieta Pytlarz dokonując szeregu porównań stylistycznych i analizując związek przedstawień ikonograficznych z przyznaniem przez papieża Pawła V bullą *Splendor Paternae Gloriae* (rok 1612) odpustu dla wiernych uczestniczących w nabożeństwie Męki Pańskiej przy kalwaryjskich stacjach, datuje stalle po roku 1612. Wnikliwa analiza zdobień pozwoliła jej powiązać cechy manieryzmu północnoeuropejskiego z obecnością przebywającego w Kalwarii w latach 1605-1617 Pawła Baudartha, któremu przecież Mikołaj Zebrzydowski powierzył zadanie realizacji i nadzoru nad budową pierwotnego kościoła. Być może Baudarth opracował plan zdobień zaplecków.

Nad stallami znajduje się galeryjka, podparta 10 kolumnami, ozdobiona balustradą   
i drewnianymi wazonami z kwiatonami. Warto także zwrócić uwagę na umieszczony na środku chóru pięknie zdobiony (intarsjowany) pulpit ze skrzynią na niezbędne do modlitwy księgi. Stalle i pulpit także pochodzą lat 30-tych XVII wieku. Należy nadmienić, że przestrzeń ta, będąca ukoronowaniem sacrum świątyni mieściła pod posadzką grobowiec, tam składano doczesne szczątki zakonników i co ważne, dobrodziejów konwentu. Taka praktyka istniała do 1784 roku.

ENG

**The monastic choir, i.e. the former sacristy and infirmary**

The space behind the main altar is occupied by the monastic choir. It was once part of the monastery building and was then incorporated into the church around the mid-17th century. Initially, it housed a sacristy and one of the most important rooms for the functioning of each congregation, i.e. the infirmary, or monastic hospital. We should mention here that, in one of the 17th-century works, the entire Kalwaria was compared to a kind of pharmacy containing priceless medicines. And so, the guardian of Kalwaria, Fr Mikołaj of Skarbimierz, wrote: *The Kalwaria area is like a pharmacy filled with the fragrance of the Passion of the Christ. Here you will see the various ingredients that belong and are given to you as a medicine, such as crosses, whips, brooms, thorns, nails, and other instruments. You will be filled with great fragrance when you are looking at the instruments gathered here.* It is worth mentioning, according to the words of Jerzy Szablowski, that the hospital room was connected to the chancel by a window so that sick monks could participate in the services.

**Eye-catching monastic stalls**

In the monastic choir, we can easily notice stalls decorated with scenes from the life of the Blessed Virgin Mary. According to some researchers, they were made after 1632, but more recent studies suggest that the date of their creation should be moved back to the 1620s. Older literature on the subject believed that they were made by friars working under the direction of Fr Teofil Bereza. The monument was renovated at the turn of the 18th and 19th centuries by Brother Jan Tuliński. As mentioned by Jan Samek, an outstanding expert in the history of art, the decoration of the stalls is unique, as they are decorated with as many as 26 scenes from the life of the Virgin Mary. The uniqueness of the stalls is associated with the fact that they are among the oldest cultural items containing multi-figure scenes. As Elżbieta Pytlarz emphasizes in her study, the sculptors modelled the scenes adorning the stalls on the engravings of Hieronymus Wierix from the work of Hieronymus Natalis: *Evangelice Historiae Imagines*. The stalls are double-row, while the lower ones are placed directly on the floor, and the upper ones are accessed by two steps. It is precisely above the rear seats that the backrests, richly decorated with bas-reliefs showing Marian scenes, were placed. In small niches between the backrests, there are statues of St Francis and the Virgin Mary. As Elżbieta Pytlarz mentions, the arrangement of Marian scenes is chronological when looking from the altar towards the window; they are as follows: *Rejection of Joachim's Sacrifice, Annunciation to Joachim, Meeting at the Golden Gate, Nativity of Mary, Presentation of Mary, Marriage of the Virgin, Annunciation, Visitation, Adoration of the Shepherds, Homage of the Magi, Circumcision of Jesus, Flight into Egypt,* and *Adoration of the Mother of God and Child by St Francis and the Franciscans*. Another group situated from the window leading towards the altar shows the following scenes: *The Mother of God Blessing St Francis, Return to Jerusalem, Jesus Teaches in the Temple, Holy Family at Work, The Meal of the Holy Family, Marriage at Cana, Crucifixion, Resurrected Christ Appearing to Mary, Risen Christ Appears to the Disciples, Dormition of the Mother of God, Funeral of the Virgin Mary, Assumption of Mary,* and *Coronation of the Virgin*. It should be emphasized that this complex monument has been remodelled multiple times. In the light of the conservation works carried out in 2010, it was proven that the backs of the stalls were carved as a whole. The shape of the gallery was then transformed and trimmed; further decorations, such as the coats of arms of the founders, mascarons and angels, are younger. On the back of the backrests, apart from the date (*1617 in Augusto*), there were also other elements discovered: the names of *Tomasz Barwinek Crac[oviensi], Sieciechowiensis, Tobias Pokorny,* and *Alensa Crac[oviensi]*, as well as *Anno Domini 1696 die 22 Mai* added in different handwriting. The state of preservation did not allow Elżbieta Pytlarz to fully identify the surnames and link them to a specific workshop in Kraków; they might have been monks, but probably not from Kalwaria itself, because their names cannot be found in the monastery chronicle.

The above-mentioned people were most probably contractors, and the date refers to the reconstruction of the temple at the time when the Czartoryski family took over the legacy of the Zebrzydowski family. Recent studies have proven the longer pedigree of the stalls, and they should be linked to the events of the choir reconstruction in 1624. They are probably even older, because in that year the stalls were arranged in a different manner. Elżbieta Pytlarz, when making a series of stylistic comparisons and analysing the relationship between iconographic representations and Pope Paul V granting an indulgence with the *Splendor Paternae Gloriae* bull (1612) for the faithful participating in the Passion service at Kalwaria stations, dates the stalls after 1612. A careful analysis of the decorations allowed her to link the features of Northern Mannerism to the presence of Paulus Baudaert, who stayed in Kalwaria in the years 1605-1617, and to whom Mikołaj Zebrzydowski entrusted the task of implementing and supervising the construction of the original church. Perhaps Baudaert designed the backrests’ ornaments.

Above the stalls, there is a gallery supported by 10 columns, decorated with a balustrade and wooden vases with flowers. There is also a beautifully decorated (inlaid) lectern with a box for the books necessary for prayer, situated in the middle of the choir. The stalls and the lectern also come from the 1630s. It should be mentioned that this space, which was the central sacred space in the temple, housed an underground tomb, where the mortal remains of the monks and, importantly, the benefactors of the monastery were deposited. It was practised until 1784.

PL

**Kaplica św. Antoniego**

Z kaplicą Matki Bożej wąskim korytarzem połączona jest kaplica św. Antoniego Padewskiego, powstała w 1687 r. Niegdyś w tym miejscu znajdowała się fontanna przyozdobiona rzeźbą Chrystusa, została ona usunięta jeszcze przed budową kaplicy, albowiem z powodu pewnych nieszczelności woda docierała do fundamentów świątyni, co mogło przyczynić się do naruszenia stabilności budowli. Warto przy tej okazji nadmienić, że sanktuarium borykało się z poważnymi problemami; z brakiem należytej ilości wody dla przybywających rzesz pielgrzymów. Próbował temu zaradzić Jan Zebrzydowski przez stworzenie dwóch fontann : przy kościele - obecnie znajduje się w tym miejscu kaplica św. Antoniego - oraz w pobliżu kaplicy Matki Bożej. Ponadto kopano także studnie, rozbudowywano je i pogłębiano, np. w 1902 o. Stefan Podworski wzniósł 5 dalszych ujęć wody koło Ogrójca, Annasza, Domu Matki Boskiej, Piłata i piątej kaplicy Triumfu Matki Boskiej. Wodę ze źródła w tzw. Ogrodzie Cierniowym dostarczano w beczkach, wozy ciągnięte były przez woły, stąd nazwa: ogród wołowy.

Kaplica ta to wspólne dzieło szlachty z księstwa oświęcimsko-zatorskiego, osobą, która położyła największe ku temu zasługi była Teresa Rusocka, pisarzowa ziemska oświęcimska. Pobożna niewiasta przekazała najhojniejszy zapis finansowy. To jej sumptem sprawiono koronę, sukienkę, pasek, sandały, wszystkie wykonane ze srebra, do obrazu św. Antoniego, który jest dziełem Franciszka Lekszyckiego. Na marginesie warto nadmienić, że malarz ten urodzony około 1600 w krakowskiej rodzinie mieszczańskiej, kształcił się zapewne w klasztornej pracowni bernardynów na Stradomiu, przez znawców zagadnienia zaliczany jest do grona *najlepszych polskich rubensistów*. Po dziś dzień zachowały się jego liczne prace. Jak nadmienia Cyprian Janusz Moryc OFM, tak bogata twórczość (np.   
w Krakowie, Kalwarii Zebrzydowskiej, Leżajsku, Opatowie, Przeworsku, Lwowie, Wilnie   
i Dubnie) była konsekwencją zniszczeń po potopie szwedzkim. Wtedy to odbudowywano wiele świątyń ze zgliszcz wojennej pożogi. Uosabiał on tak charakterystyczną dla okresu kontrreformacji grupę artystów-zakonników, którzy parali się jedynie sztuką religijną, a ta determinowana była charyzmatem zakonu oraz normami liturgicznymi i przepisami posoborowymi. W jego pracach badacze odnajdują ślady nawiązań do wybitnych dzieł Rubensa czy van Dycka.

W kaplicy, prócz centralnie położonego ołtarza św. Antoniego, w XVII wieku ustawiono kolejne ołtarze boczne: Biczowania Pana Jezusa i św. Wojciecha. Zostały one następnie zamienione na bł. Jana z Dukli i bł. Szymona z Lipnicy, a ostatecznie w 1902 r. zrezygnowano z bocznych ołtarzy. Ołtarz główny zdobią figury świętych: Bonawentury   
i Ludwika z Tuluzy.

**ENG**

**Chapel of St Anthony**

The Chapel of St Anthony of Padua was created in 1687. The spot used to be occupied by a fountain decorated with a sculpture of Christ, which had been removed before the construction of the chapel, because due to some leaks the water reached the temple’s foundations, which might have contributed to the disturbed stability of the building. It is worth mentioning here that the sanctuary was struggling with serious problems associated with an insufficient water supply for the arriving pilgrims. Jan Zebrzydowski tried to remedy that by creating two fountains: next to the church (where the present Chapel of St Anthony is situated) and near the Chapel of the Virgin Mary. In addition, wells were dug, extended and deepened, e.g. in 1902 Fr Stefan Podworski built 5 more water intakes near Gethsemane, Annas, House of the Virgin Mary, Pilate, and the fifth Chapel of the Triumph of the Mother of God. Water from the source in the so-called Garden of Thorns was delivered in barrels, with the carts pulled by oxen, hence the name: the Ox Garden.

The chapel is a joint work of the nobility from the Duchy of Oświęcim and Zator. The person who made the greatest contribution was Teresa Rusocka, a land official from Oświęcim. The pious woman made the most generous financial contribution. It was her contribution that allowed a crown, dress, belt, and sandals, all made of silver, to be added to the painting of St Anthony, which is the work of Franciszek Lekszycki. We should mention here that the painter, born around 1600 in a Kraków bourgeois family, was probably educated in the monastery studio of the Bernardines in Stradom, and is considered by experts on the subject as one of the best Polish Rubensists. His numerous works have survived to this day. As Cyprian Janusz Moryc OFM mentions, such a great artistic legacy (e.g. in Kraków, Kalwaria Zebrzydowska, Leżajsk, Opatów, Przeworsk, Lviv, Vilnius, and Dubno) was a consequence of the destruction after the Swedish Deluge. At that time, many temples were rebuilt from the ruins of the war conflagration. He represented the group of religious artists, so characteristic of the Counter-Reformation period, who created only religious art, which was determined by the charism of the order, as well as liturgical norms and post-conciliar law. In his works, researchers find traces of references to outstanding works by Rubens or van Dyck.

Apart from the centrally located altar of St Anthony, in the 17th century, other side altars were set up in the chapel: the Flagellation of Christ and St Adalbert. They were then changed to Bl. John of Dukla and Bl. Simon of Lipnica, and finally in 1902, the side altars were abandoned. The main altar is now decorated with figures of St Bonaventure and St Louis of Toulouse.

**Kaplica Niepokalanego Poczęcia NMP**

Wnętrze bazyliki mieści również kaplicę Niepokalanego Poczęcia NMP, znajduje się ona za ołtarzem św. Dydyka z lewej strony, kiedy kierujemy się od wejścia głównego   
w stronę ołtarza. Niegdyś funkcjonowała inna nazwa – kaplica bracka. Została wzniesiona dzięki fundacji generała wojsk zaciężnych, Mateusza Ferdynanda Stolza, w 1749 r. Proces budowy był dość złożony, o zgodę, którą co prawda pozyskał, na wzniesienie kaplicy a także na umieszczenie w niej grobowca dla siebie i małżonki, zabiegał już w 1720 r., ale prace budowlane rozpoczęto dopiero niemalże 30 lat później. Wnętrze kaplicy zdobią półpilastry, ślepe arkady, niegdyś znajdował się tutaj także boczny ołtarz Matki Bożej Różańcowej. Podziemia kaplicy kryją grobowiec rodzinny fundatora - Mateusza Ferdynanda Stolza.

**ENG**

**Chapel of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary**

The interior of the basilica also houses the Chapel of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary, which is located behind the altar of St Dydyk on the left, when we go from the main entrance towards the altar. It used to have a different name – the Friars’ Chapel. It was erected in 1749, thanks to the general of mercenary troops, Mateusz Ferdynand Stolz. The construction process was quite complex – he had already applied for permission to build the chapel and place there a tomb for himself and his wife as early as 1720, but the construction work began almost 30 years later. The interior of the chapel is decorated with pilasters, blind arcades, and once there was also a side altar of Our Lady of the Rosary. The chapel basement hides the family tomb of the founder – Mateusz Ferdynand Stolz.